



# DÉFI LANGUES

Espagnol

## DEFI 3 CYCLE 3 – DOCUMENT ENSEIGNANT

Chris Haughton: *Un poco perdido*, Milrazones, 2011 (traduction de l'anglais)

**Intérêts de l'histoire :** structures répétitives, description d'animaux et des émotions...  
Théâtralisation possible de l'album (cf. version dialoguée).

**Pour aller plus loin :** cf. les travaux de Joëlle Aden formatrice et maître de conférences en didactique des langues à l'IUFM de Créteil  
<http://www.emilangues.education.fr/node/1938>

### Premier temps en français avant l'écoute :

1. Prenez connaissance avec vos élèves de la page d'accueil du défi.
2. Faites leur expliciter la situation et ce qui est attendu. Voir aussi la fiche réponse :  
Il s'agit de découvrir un album de littérature de jeunesse traduit en espagnol.
3. Regardez la vidéo en ligne [https://www.youtube.com/watch?v=Jgdh\\_YAGcnA](https://www.youtube.com/watch?v=Jgdh_YAGcnA)  
Plusieurs écoutes afin de repérer et valider les mots et formulations reconnus. Les écrire au tableau. Emettre des hypothèses sur le sens de l'histoire.

### Deuxième temps :

1. Demandez aux élèves de travailler en binôme (devinettes – choix de résumés) à l'appui de la fiche élève puis mettez en commun leurs réponses pour prendre une décision collective.
2. Théâtralisation de l'album de Chris Haughton (cf ; version dialoguée) avec un travail spécifique sur les émotions.  
La théâtralisation de l'album par vos élèves nous intéresse.  
N'hésitez pas à nous l'envoyer.  
Fabrication possible du hibou : <http://blog.chrishaughton.com/tag/activities/>  
Histoire racontée par Beatriz Montero en ligne  
<https://www.youtube.com/watch?v=4vgNV6Srpqw>
3. Possibilité d'effectuer une recherche de traductions dans un dictionnaire en ligne :  
par ex. Larousse bilingue français-espagnol  
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol>

## FORMULATIONS – LEXIQUE – CULTUREL DE L'ALBUM

Formulations / grammaire	Lexique	Culturel
<p>¿Cómo es? Es... / Tiene... ¿Es ésa tu mamá? Sí / No</p> <p>Puedo encontrar a tu mamá.</p> <p>Estoy perdido. Ésa es tu/mi mamá. Ésa no es mi mamá Ésa sí es mi mamá.</p> <p>Busco a mi mamá. Tu mamá te busca.</p> <p><b>Expressions de classe :</b> Espera un minuto. Sígueme. No te preocupes. Ya sé. ¡Aquí está! ¿Estás bien? ¿Dónde está tu mamá? Está... Sí, vale.</p>	<p><b>Personnages/animaux :</b> Pequeño Búho Ardilla Mamá Búho Oso Conejo Rana</p> <p><b>Autres :</b> ojos, orejas, nido, galletas</p> <p><b>Verbes/actions :</b> buscar, ir, encontrar, tener, seguir, esperar, buscar, preocuparse, saber, venir, tener, conocer, comer</p> <p><b>Adjectifs :</b> bien, perdido, puntiagudo, grande</p>	<p><b>Auteur de littérature de jeunesse :</b> Chris Haughton <b>Autres titres :</b> Shhh tenemos un plan / ¡Oh, no Lucas! / Buenas noches a todo</p> <p><b>Onomatopées :</b> Uy - bum</p> <p><b>Travail sur la faune</b> des Pyrénées côtés français et espagnol</p>
		<b>Phonologie</b>
		<p><b>Accentuation des voyelles portant l'accent écrit :</b> Mamá Búho, ¿Dónde está tu mamá?</p>

### Le texte original de l'album (traduit)

¡Uy... uy, uy! ¡Bum... bum... bum!

“¿Estás bien?”, preguntó Ardilla

“Estoy perdido”, dijo Pequeño Búho.

¿Dónde está tu mamá? No te preocupes, chiquito. Voy a encontrar a tu mamá. ¿Cómo es?

“Mi mamá es MUY GRANDE. ¡ASÍ!”, dijo Pequeño Búho.

“¡Ya sé! ¡Ya sé!”, dijo Ardilla. “Sígueme... ahí está. ¡Esa es tu mamá!”

“¡No, no!” dijo Pequeño Búho. “Esa no es mi mamá. Mi mamá tiene OREJAS PUNTIAGUDAS. ¡ASÍ!”

“¡Ya sé! ¡Ya sé!”, dijo Ardilla. “Sígueme... ahí está. ¡Ésa es tu mamá!”

“¡No, no!”, dijo Pequeño Búho. “Esa no es mi mamá. Mi mamá tiene OJOS GRANDES. ¡ASÍ!”

“¡Ya sé! ¡Ya sé!”, dijo Ardilla. “Sígueme... ahí está. ¡Esa es tu mamá!”

“No,” dijo Pequeño Búho. “Tampoco es ésa mi mamá.”

“Espera un minuto,” dijo Rana. “Yo a tu mamá la conozco... Sígueme. Tu mamá te está buscando por todas partes. ¿Es ésa tu mamá?”

“¡Sí, sí! ¡Aquí está! Ésa es mi mamá.”

“Oh, muchas gracias,” dijo Mamá Búho. “¿Queréis subir a nuestro nido para comer unas galletas?”

“Sí, vale,” dijo Ardilla. “Las galletas son nuestra comida preferida.”

¡Uy... uy, uy!

Les scripts des enregistrements des devinettes seront donnés dans l'envoi dans la correction.

### Question bonus :

Lister au tableau les différentes parties du corps, les couleurs connues, les adjectifs de forme et de taille.

<b>Parties du corps</b>	<i>Cabeza – cuerpo - orejas – ojos – cola – patas – pico – pluma(s) – pelo...</i>
<b>Adjectifs de forme et de taille.</b>	<i>(muy) pequeño - (muy) grande – largo /larga - sobresalientes puntiagudo/puntiaguda – redondo/redonda – abierto – fuerte – gordo-gorda...</i>

*Consigne : Inventez un animal en mélangeant plusieurs animaux de la forêt. Dessinez-le, donnez-lui un nom et décrivez-le.*

## **PROPOSITION DE VERSION SIMPLIFIÉE ET DIALOGUÉE DE L'HISTOIRE**

(ouverte à modification d'après suggestions des élèves)

à partir de l'album de Chris Haughton: *Un poco perdido*, Milrazones, 2011 (traduction de l'anglais)

¡Uy... uy, uy!

¡Bum... bum... bum!

**ARDILLA:** “¿Estás bien?”

**PEQUEÑO BÚHO:** “Estoy perdido”

**ARDILLA:** ¿Dónde está tu mamá? No te preocupes, pequeño. Puedo encontrar a tu mamá. ¿Cómo es?

**PEQUEÑO BÚHO:** “Mi mamá es MUY GRANDE. ¡ASÍ!”

**ARDILLA:** “¡Ya sé! ¡Ya sé! Ven... ¡Ésa es tu mamá!”

**PEQUEÑO BÚHO:** “¡No, no! Ésa no es mi mamá. Mi mamá tiene OREJAS PUNTIAGUDAS. ¡ASÍ!”

**ARDILLA:** “¡Ya sé! ¡Ya sé! Ven... ¡Ésa es tu mamá!”

**PEQUEÑO BÚHO:** “¡No, no! Esa no es mi mamá. Mi mamá tiene OJOS GRANDES. ¡ASÍ!”

**ARDILLA:** “¡Ya sé! ¡Ya sé! Ven... ¡Ésa es tu mamá!”

**PEQUEÑO BÚHO:** “No. Ésa no es mi mamá.”

**RANA:** “Espera. Yo sé dónde está tu mamá ... Ven. Tu mamá te busca por todas partes. ¿Es ésa tu mamá?”

**PEQUEÑO BÚHO:** “¡Sí, sí! ¡Ésa es mi mamá!”

**MAMÁ BÚHO:** “Oh, muchas gracias ¿Podemos ir a nuestro nido para tomar un chocolate con churros?”

**ARDILLA:** “Sí, gracias. El chocolate con churros es mi plato preferido.”

¡Uy... uy, uy!

Extrait du projet Drama de Carol Serrurier-Zucker & Euriell Gobbé-Mévellec – ESPE Midi-Pyrénées, école interne Université de Toulouse II

## DEFI 3 CYCLE 3

### UN POCO PERDIDO – Chris Haughton

1 - ¿Quién es? Écoutez les devinettes et numérotez les personnages.

<p>Una ardilla</p> 	<p>Un oso</p> 	<p>Mamá Búho</p> 
<p>Una rana</p> 	<p>Un búho</p> 	<p>Un conejo</p> 

2 – Lisez les 3 résumés et cochez celui qui correspond à l'histoire de l'album.

Un poco perdido es la historia de un pequeño Búho que cae del nido en medio del bosque. Ha perdido a su mamá. Una ardilla le ayuda. Le va presentando una mamá tras otra... La rana les ayuda y pequeño Búho adopta la familia Conejo. Al final comen zanahorias.

*Un poco perdido* nos cuenta la historia de un pequeño búho que se queda dormido en el nido y su mamá cae al suelo. Desorientado, pide ayuda a una ardilla para localizar de nuevo a su madre, así que le va describiendo cómo es. La ardilla va buscando por el bosque los animales que respondan a las características de mamá búho: muy grande (oso), con orejas puntiagudas (conejo) y ojos grandes (rana). Finalmente, el pequeño búho y su madre se reencuentran.

Es la historia de un pequeño búho que cae de su árbol. Está muy triste porque está perdido. Busca a su mamá. Encuentra los animales del bosque y les pide ayuda. Al final encuentra a su mamá y es feliz. Comen galletas, pequeño búho se duerme y cae otra vez del nido...

**Question bonus :** Inventez un animal en mélangeant plusieurs animaux de la forêt.  
Dessinez-le, donnez-lui un nom et décrivez-le.